

ERRATA
and
CORRIGENDA
to
ROBERT DUNCAN'S
COLLECTED EARLY POEMS AND PLAYS
and
COLLECTED LATER POEMS AND PLAYS
edited by Peter Quartermain
(University of California Press, 2012 & 2014)



Compiled by
Robert Bringhurst and Peter Quartermain

November 2014

¶ For a brief discussion of the background to this errata leaflet, see Robert Bringhurst, “Alphabet Soup: Robert Duncan, Bad Greek, and the University of California Press,” *Times Literary Supplement*, 17 October 2014: 14. (It should be noted, incidentally, that the discussion in the TLS is itself not error-free. Mention is made there of a review by one Bruce Whitehead – which ought to read Bruce Whiteman.)

Errata & Corrigenda to the

COLLECTED EARLY POEMS AND PLAYS

MAIN TEXT

page 281(1): Lines 2–3 of *The Effort* should read

Δίκη δ' ὑπὲρ Ἰβριος ἴσχει
ἐς τέλος ἐξελθοῦσα

(That is: the first vowel in the first word should be *iota oxeia*, not *iota tonos*; the cap upsilon (Υ) should carry the diacritics *daseia oxeia*, not simply *daseia*; and the first vowel in the second word of line 3 should be *epsilon oxeia*, not *epsilon tonos*.)

page 281(2): Line 13 of *The Effort* should read

παθῶν δέ τε νήπιος ἔγνω.

(That is: the diacritic on epsilon in the second word and on eta in the fourth word should be *oxeia*, not *tonos*.)

EDITOR'S NOTES

page 763: Just before the quotation at the bottom of the page, “nine prefatory lines” should read “eight prefatory lines.”

page 772(1): The Greek beginning the antepenultimate paragraph should read – like the corresponding text on p 281 – Δίκη δ' ὑπὲρ Ἰβριος ἴσχει / ἐς τέλος ἐξελθοῦσα

page 772(2): The Greek beginning the next (penultimate) paragraph should read – again like the corresponding text on p 281 – παθῶν δέ τε νήπιος ἔγνω

COLLECTED LATER POEMS AND PLAYS

MAIN TEXT

page 80: The Greek word in stanza 2 of “After Reading Barely and Widely” should read *ιδιώτης*, and the first Greek word in stanza 3 should read *ιδίο*

(That is: the fourth letter in *ιδιώτης* should be *omega oxeia*, not *omega tonos*, and the third letter in *ιδίο* should be *iota oxeia*, not the impossible *iota daseia*.)

page 336: The Greek in line 12 of “Chords (Passages 14)” is correct (cf. the correction to p 803, below). The Greek in line 15, however, should read *ύπηγέμιον*

(That is: the first letter should be *upsilon daseia*, not *upsilon psili*.)

page 338(1): The first Greek word in “Spelling (Passages 15),” which has three alternative endings in imitation of a dictionary entry, should be spelled *χιλιοι,αι,α*

(That is: the first letter should be chi, not kappa; the second letter should be *iota oxeia*, not *iota daseia*; and the final alternative ending should be alpha, not iota.)

page 338(2): The next Greek word in the same poem (just below the large chi-rho monogram) should read *χρηστόν*

(That is: the rho should be in the same font as the rest of the word; the sigma must take the normal, not terminal, form; and the diacritic on omicron should be *oxeia*, not *tonos*.)

page 380: The first Greek word in “A Shrine to Ameinias” (5 lines from the foot of the page) should read *Δίκη*

(That is: the vowel should be Greek *iota oxeia*, not Latin i-acute.)

page 381(1): The second Greek word in “A Shrine to Ameinias” (8 lines up) should read ἀτρεμής
(That is: the third letter, rho, should be in the same font as the rest of the word.)

page 381(2): The Greek words on the last line of this page should read βροτός—βρότος
(That is: the diacritic on the omicrons should be *oxeia*, not *tonos*.)

page 408: The Greek phrase in “Passages 30 (Stage Directions)” should read

ὄτ' Ὠκεανοῦ περι πηγὰς γένθ'

(That is: the first word should end with an apostrophe to mark the elided vowel; the second word should begin not with an apostrophe preceding a plain omega but with cap *omega psili*; the diacritic on the last vowel of the second word should be Greek perispomene, not the Serbian Cyrillic inverted breve; the last vowel in the third word should be Greek *iota bareia*, not Latin i-grave; and the fifth word should end with an apostrophe to mark another elided vowel.)

page 451: The opening lines of “Transmissions [i]” should read

ὄνομα βίος

ἔργον δὲ θάνατος

(That is: the diacritics on the first vowel of the first word should be *psili oxeia*, not *daseia oxeia*; no extra space is called for following this word; the first vowel in the second word should be *iota oxeia*, not *iota tonos*; the last letter of the first word in the line 2 should be nu, not upsilon; the vowel in the second word in line 2 should be *epsilon bareia*, not *epsilon daseia*; and the third letter in the last word of line 2 should be nu, not upsilon.)

page 453(1): The first Greek couplet in “Transmissions [iv]” should read

κρείττων ἢ ἀρετῆ καὶ
κρείττων ἢ ἐπιστήμη

(That is: the diacritic on iota in κρείττων [in line 1 and again in line 2] should be *oxeia*, not *tonos*; the first letter of ἀρετῆ should be *alpha psili*, not *alpha bareia*; the last letter of καὶ should be *iota bareia*, not *iota psili*; and the sigma in ἐπιστήμη must take normal, not terminal, form.)

page 453(2): The second Greek couplet in “Transmissions [iv]” should read

αὐτὸ τὸ ἀγαθόν
καὶ αὐτὸ τὸ καλόν

(That is: the second vowel in αὐτὸ [in line 1 and again in line 2] should be *upsilon psili*, not *upsilon tonos*; the first letter of ἀγαθόν should be *alpha psili*, not *alpha oxeia*; the final letter of ἀγαθόν should be Greek nu, not Cyrillic izhitsa; the last letter of καὶ should be *iota bareia*, not *iota psili*; and the final letter of καλόν should again be Greek nu, not Cyrillic izhitsa.)

page 454(1): The penultimate Greek phrase in “Transmissions [iv]” should read

τὸ κάλλος τῶν νοημάτων τῆς κοσμοποιίας

(That is: the first letter of νοημάτων should be Greek nu, not Cyrillic izhitsa; the diacritic on alpha in νοημάτων and on the final iota of κοσμοποιίας should be *oxeia*, not *tonos*.)

page 454(2): The last Greek phrase in “Transmissions [iv]” should read

λόγον καὶ ἀκοήν

(That is: the first vowel of λόγον should be *omicron oxeia*, not *omicron tonos*; the final letter of that word should be Greek nu, not Cyrillic izhitsa; the final letter of καὶ should be *iota bareia*, not *iota daseia*; the first letter

of ἀκοὴν should be *alpha psili*, not *alpha tonos*; and the final letter of that word should be Greek nu, not Cyrillic izhitsa.)

page 463(1): The first Greek phrase in “Before the Judgment” should read

τοὶ μὲν δαίμονες ἄγνοι

(That is: the last letter of μὲν, the antepenultimate letter of δαίμονες, and the third letter of ἄγνοι should each be Greek nu, not Cyrillic izhitsa.)

page 463(2): The remaining Greek words in this poem (two lines further on) should read ἐπιχθόνιοι and καλέονται

(That is: the first letter of ἐπιχθόνιοι should be *epsilon psili*, not *epsilon bareia*; the sixth letter should be *omicron oxeia*, not *omicron tonos*; and the seventh letter should be Greek nu, not Cyrillic izhitsa; the fourth letter of καλέονται should be *epsilon oxeia*, not *epsilon tonos*; and the sixth letter should be Greek nu, not Cyrillic izhitsa.)

page 537: The one Greek word in “Secondary Is the Grammar” should read τέχνη

(That is: the second letter should be *epsilon oxeia*, not *epsilon tonos*, and the fourth letter should be Greek nu, not Cyrillic izhitsa.)

page 587: The Greek phrase in line 4 of “Empedoklean Reveries” should read κακαὶ ἔριδες

(That is: the fourth letter in the second word should be delta, not the impossible terminal sigma.)

page 603: The Greek phrase in “Eidolon of the Aion” should read

ζῶν αἰῶνος εἰδῶλον

(That is: the second vowel in the first word should be Greek *omicron bareia*, not Latin o-grave, and the second vowel in the second word should be *iota psili*, not *iota tonos*.)

page 684: The Greek in “Et (Passages)” should read

Ὀδυσσέως πλάνη

(That is: epsilon in the first word and alpha in the second word should both carry the diacritic *oxeia*, not *tonos*.)

page 715(1): The first line of “YOU, Muses” should read

Ἔσπετε νῦν μοι

(That is: the diacritics carried by the first letter should precede the letter, not ride on top of it, and the vowel in the second word should be *upsilon perispomene*, not *upsilon macron*.)

page 715(2): The Greek in the second line should read

ὕμεις γὰρ θεαί ἐστε, πάρεστε τε

(That is: the fourth letter in the first word, *iota perispomene*, should be in the same font as the rest of the phrase; the vowel in the second word should be *alpha bareia*, not *alpha psili*; the final vowel in the third word should be *iota oxeia*, not *iota tonos*; and the diacritics in the fifth word should both be *oxeia* rather than *tonos*.)

page 715(3): The Greek in the third line should read

ἴστέ τε πάντα

(That is: the diacritics on the last vowel of the first word and the first vowel of the last word should both be *oxeia*, not *tonos*.)

page 715(4): The Greek in the seventh line should read

οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω

(That is: the last letter of the third word should be *omega bareia*, not *omega oxeia*; and the diacritic on the letter eta in both *μυθήσομαι* and *ὀνομήνω* should be *oxeia*, not *tonos*.)

page 715(5): The remaining Greek on the page, beginning in line 8, should read

μνησαίαθ' ὄσοι

αὐ... ἐρέω
ἡμεῖς δὲ κλέος οἶον ἀκούομεν οὐδέ τι ἴδμεν

(That is: the accented vowel in the first word should be *iota oxeia*, not *iota tonos*; the glyph after the theta should be an apostrophe; the second vowel in the fourth word should be *epsilon oxeia*, not *epsilon tonos*; the vowel in δὲ, in the last line, should be *epsilon bareia*, not *epsilon psili*; the first vowel in κλέος should be *epsilon oxeia*, not *epsilon tonos*; the accented vowel in ἀκούομεν should be *upsilon oxeia*, not *upsilon tonos*; and the accented vowel in οὐδέ should be *epsilon oxeia*, not *epsilon tonos*.)

page 723: The second Greek word in “Whose” should read κήρ
(That is: the vowel should be *eta oxeia*, not *eta tonos*.)

EDITOR'S NOTES

page 775: The first two Greek words in line 2, paragraph 5, should read ἰδιώτης and ἰδίω, matching the corrected text on p 80.

page 803: The Greek words in the last line should read χρόνος
εὐμαρῆς θεός

(That is: the accented vowel in both the first word and the last should be *omicron oxeia*, not *omicron tonos*. The phrase is printed correctly where it appears in the main text, on p 336: one of only two places in the book where three consecutive words of Greek are typeset without errors. [The other such location is in a note on p 839.]

page 804: The Greek word in the first line, which is repeated in the following line, should in both instances read ὑπηγέμιον, matching the corrected text on p 336.

page 815: The Greek phrase beginning the second full paragraph should read ὅτ' Ὀκεανοῦ περιπηγὰς γένθ', matching the corrected text on p 408.

page 821: The opening phrase of the last paragraph should read ὄνομα βίος / ἔργον δὲ θάνατος. The Greek in lines 2–3 should read κρείττων ἢ ἀρετὴ καὶ / κρείττων ἢ ἐπιστήμη. The Greek in line 4 should read αὐτὸ τὸ ἀγαθόν / καὶ αὐτὸ τὸ καλόν. The Greek in lines 5–6 should read τὸ κάλλος τῶν νοημάτων τῆς κοσμοποιίας, and the Greek in the last line should read λόγον καὶ ἀκοήν. The Greek in the note, in other words, should match the corrected text on pp 451–4.

page 822: In line 7 of the final paragraph, the third Greek word should read δαίμονες. The second Greek word in line 8 should read ἀγνοί. The only Greek word in line 9 should read ἐπιχθόνιοι, and the first Greek word in line 10 should read καλέονται, all to match the corrected text on p 463.

page 826: The Greek in line 2 of the seventh full paragraph should read χάω, the Greek line 3 should read Χάω, and the Greek in line 5 should read Χάος.

page 835: The Greek in line 2 of the fifth full paragraph should read πῦρ τεχνών.

(That is: the first letter of the first word should be pi, not eta; the second letter of that word should be *eta perispomene*, not eta macron; and the second vowel in the second word should be *omega oxeia*, not the impossible *omega daseia bareia*.)

page 839: The last Greek word in line 4 of the first full paragraph should read λείπεται.

(That is: the third letter of this word should be *iota oxeia*, not *iota tonos*.)

page 848: The opening phrase of the first paragraph should read Ὀδυσσέως πλάνη, matching the corrected text on p 684. The Greek in line 8 should likewise read πλάνη, and the Greek in line 9, Ὀδυσσέως. In line 10, even the nonsense phrase needs correction; it should read Ὀδυοοέως Πλάνη.

(That is: in the nonsense phrase as in the Greek, the accents should be *oxeia* rather than *tonos*. When Duncan's poems were first misprinted in this way, the modern Greek *tonos* had not yet come into existence.)

page 857(1): The first word of the second full paragraph should read Ἔσπετε. The Greek in line 3 should read ὑμεῖς γὰρ θεαί ἐστε, πάρεστε τε. The Greek in the first part of line 4 should read ἴστέ τε πάντα. The Greek in lines 4–5 should read οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω. The first Greek word in line 6 should read μνησαίαθ'. The second Greek word in line 7 should read ἐρέω. The Greek in line 8 should read ἡμεῖς δὲ κλέος οἶον ἀκούομεν οὐδέ τι ἴδμεν. The Greek in the note, in other words, should accord with the corrected text on p 715.

page 857(2): The second Greek word in the penultimate paragraph should read κήρ, matching the corrected text on p 723.

